



Tell us a story!

How often have your children said, "Tell us a story, please?" You may remember what it feels like to be completely wrapped up in a story – it's like everything around you disappears and you are part of the story! Children love hearing stories, and they are a great way to stimulate their imagination and their use of language. Here are some tips to help you be a magical storyteller for your children.



Sicocele indzaba!

Bavamisile yini bantfwana bakho kutsi, "Sicela usicocele indzaba?" Ungakhumbula-nje kutsi kuba njani kungena wonkhe endzabeni – kuba sengatsi yonkhe info lekutungeletile iyanyamalele bese wena ubayincenye yalenzaba! Bantfwana bayatsandza kulalela tindzaba futsi tiyindlela lenkhulu lekuvusa imicabango yabo kanye nekusebentisa lulwimi. Nawa lamanye emasu ekukusita kutsi ube ngumcocindzaba wemlingo webantfwana bakho.



Which stories should I tell?

- ★ **Get going.** It's always easiest to start with what you know, so start by telling stories that you know well.
- ★ **Find more stories.** Keep adding to the number of stories you can tell by finding new ones. Look in books and on the internet. Translate stories that are only available in one language into the language(s) you are comfortable telling stories in.
- ★ **Match with your audience.** Choose a story to tell that you think will interest your listeners and is appropriate for their ages. For example, most children enjoy stories that have animals in them, but stories with evil spirits in them may scare very young children.

Ngutiphi tindzaba lengingaticoca?

- ★ **Kucala.** Kuvame kubamalula kakhulu kucala ngaloko lokwatiko, ngako-ke cala ngekucoca tindzaba lotati kahle.
- ★ **Tfola letinye tindzaba.** Chubeka ungete linani letindzaba longaticoca ngekutsi ufole letinsha. Buka etincwadzini naku-inthanethi. Humusha letindzaba letubhalwe ngelulwimi lunye utiyise elulwimini/etilwimini lokhululekile kucoca ngato tindzaba.
- ★ **Fanelana netetsameli takho.** Khetsa indzaba locabanga kutsi itabajulisa balaleli bakho futsi iliyilungele iminyaka yabo yebudzala. Sibonelo, linengi lebantfwana liyatijabulela tindzaba letinethilwane, kodwa tindzaba letinabomoya lababi tingabetsusa bantfwana labancane kakhulu.

How do I tell a story?

- ★ **Choose your words.** Try to choose interesting and expressive words that help your listeners to build a picture in their heads as they listen to the story.
- ★ **Use expression.** Tell the story with expression in your voice, and give the characters different sounding voices, like a squeaky voice for a little mouse and a deep, booming voice for a lion.
- ★ **Use your whole body.** Use your face to show the expressions of different characters in the story. For example, frown when a character is shouting and cross about something. Use body gestures, like swaying gently from side to side to show how a tree moved in a gentle breeze and then using bigger movements to show how it moved as the wind got stronger.

Ngiyicoca njani indzaba?

- ★ **Khetsa emagama akho.** Tama kukhetsa emagama lajabulisako nalaveta imiva lasita balaleli bakho kutsi bakwati kwakha sifombe etinhloko tabo ngesikhatsi basalalele lenzaba.
- ★ **Sebentisa imiva lebekwa ngemagama noma ngetinkhomba.** Coca lenzaba ngelivi lelinemiva leyehlukene futsi visa balingisi bakho emavi lehlukene, njengelivi lelinswinitako leligundwane lelincane nelivi lelikhulu lelibhodlako lelibhubesi.
- ★ **Sebentisa umtimba wakho wonkhe.** Sebentisa buso bakho kukhombisa imiva yebalingisi labehlukene endzabeni. Sibonelo, swaca uma umlingisi amemeta futsi affukutseliswe yinfo letsite. Sebentisa umtimba kukhombisa lokutsite, njengekusuluka kancane uye ngalapha nangalapha ngebumnene kukhombisa sihlahla lesinyikatiswa ngumoya lophephetsa kancane bese usebentisa uwunyakatisa kakhulu umtimba kukhombisa kutsi besinyikanyika njani ngesikhatsi lomoya uhhusha ngemandla.



What do good storytellers do?

- ★ **Practise.** If you are telling a story to a group of children, practise in advance so that you know the story well.
- ★ **Enjoy yourself.** If you enjoy telling a story, then it is likely that your children will enjoy listening to it too! So, relax and have fun!

Yini leyentiwa bacocitindzaba labakahle?

- ★ **Kutetayeta.** Uma ucocele licembu lebantfwana indzaba, tetayete kusenesikhatsi kute kutsi utoyati kahle lenzaba.
- ★ **Tijabulise.** Uma ukujabulela kucoca indzaba, ngalokunjalo-ke nebantfwana bakho batakujabulela kuyilalela nabo! Ngako-ke, khululeka utijabulise!



nalibali

IT STARTS WITH
A STORY.
KUCALA
NGENDZABA.

IsiZulu in the spotlight

Dumisani (EDM) Sibiya, has been translating the Nal'ibali supplement into IsiZulu since Edition 119, our first supplement of 2017! So, we at Nal'ibali are very proud to share with you that Dumisani Sibiya is the winner of the 2021 University of Johannesburg main prize for Creative Writing in isiZulu. He was awarded the prize for his book, *Isibusiso Nezinyembezi* ("Blessings and Tears").

Sibiya's book is an anthology, or collection, of 100 poems. Each poem marks a year of Sibibusiso Nyembezi's life – the book was published in 2019 when Nyembezi would have been 100 years old if he was still alive. The poems were written by 13 gifted poets and are about the work done by Sibibusiso Nyembezi. Nyembezi's work had a great influence on isiZulu literature, so the poems in the book draw attention to aspects of culture, politics, nature, love, education, history, death and war from a Zulu perspective.

Dumisani Sibiya is a well-respected writer of novels, stories and poems. He wrote his first novel when he was 24. Since then, Sibiya has won many awards for his fine works.

This makes Sibiya our **Story superstar** of the month of March!



Dumisani (EDM) Sibiya – award-winning writer and poet, editor and IsiZulu translator for Nal'ibali

Dumisani (EDM) Sibiya – umbhali nasonkondlo lowine umklomelo, umhleli nemhumushi weSizulu weNal'ibali

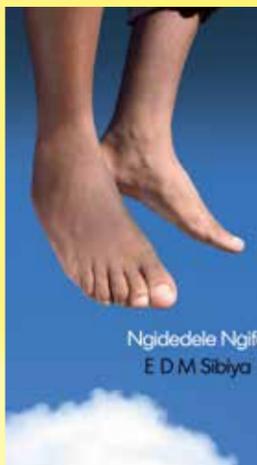
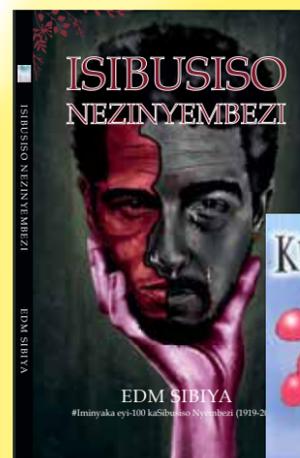
Sizulu sinakiwe

Dumisani (EDM) Sibiya, bekaloku ahumusha sengeto seNal'ibali asiyisa eSizulwini kusuka kuLushicilelo 119, lokusengeto setfu sekucala sanga-2017! Ngako-ke, tsine kaNal'ibali siyatigcabha kakhulu kwabelana nani kutsi Dumisani Sibiya nguye lohlabene wawina lomklomelo lomkhulu weMbhalo Wekucicambela ngeSizulu waseNyuvesi yaseJozi wanga 2021. Wafola umklomelo wencwadzi yakhe letsi, *Isibusiso Nezinyembezi* ("Tibusiso Netinyembeti").

Incwadzi yaSibiya iligcogco letinkondlo leti-100. Inkondlo ngayinye iphawula ngemnyaka wemphilo yaSibusiso Nyembezi – lencwadzi yashicilelwa nga-2019 ngesikhatsi Sibibusiso Nyembezi ngabe bekasaneminyaka le-100 budzala kube bekasaphila. Letinkondlo tabhalwa bosonkondlo labanesiphiwo laba-13 futsi tikhuluma ngemisebenti leyentiwa nguSibusiso Nyembezi. Umsebeni waNyembezi unemtselela lomkhulu emibhalweni yebuciko yeSizulu, ngako-ke letinkondlo kulencwadzi tiveta tinhangotsi letitsite temasiko, tembangave, temvelo, lutsandvo, imfundvo, umlandvo, kufa nemphi ngekwemcondvo weSizulu.

Dumisani Sibiya ungumbhali lohlonishwa kakhulu wemanoveli, tindzaba netinkondlo. Wabhala inoveli yakhe yekucala aneminyaka lenge-24 budzala. Kusakela lapho, Sibiya sowine imiklomelo leminyenti ngemisebenti yakhe lemihle.

Loku kwenta Sibiya **Sihlabani sendzaba** setfu senyanga yeNdlovulenkhu!



2002 – *Kungasa Ngifile* (a novel) – Sanlam Prize for Youth Literature silver medal

2003 and 2004 – *Kungasa Ngifile* – finalist in the M-Net Literary Awards

2005 – *Imikhizo* (a collection of short stories) – Muntu Xulu Award for Short Stories silver medal

2006 – *Ngidedele Ngife* (a novel) – Sanlam Prize for Youth Literature gold medal

2010 – *Ngiyolibala Ngifile* – Sanlam Prize for Youth Literature gold medal

2011 – *Ngiyolibala Ngifile* – K Sello Duiker Memorial Award at the South African Literary Awards

2002 – *Kungasa Ngifile* (inoveli) – Umklomelo wendondo yelisiliva wakaSanlam weMbhalo Welusha

2003 na-2004 – *Kungasa Ngifile* – wahlabana kumklomelo yetemibhalo yaka M-Net

2005 – *Imikhizo* (ligcogco letindzaba letimfisha) – Indondo yelisiliva yemklomelo waMuntu Xulu Wetindzaba Letimfisha

2006 – *Ngidedele Ngife* (inoveli) – Indondo yeligolide yeMklomelo weSanlam weMbhalo Welusha

2010 – *Ngiyolibala Ngifile* – Indondo yeligolide yeMklomelo weSanlam weMibhalo yeLusha

2011 – *Ngiyolibala Ngifile* – Umklomelo wak Sello Duiker wesikhumbuto emiklomelweni yetemibhalo yaseNingizimu Afrika



Celebrate our libraries!

Libraries offer us a wealth of stories and information to enrich our lives. Smaller libraries have hundreds of books while larger ones have thousands for us to choose from, giving us a wider choice of reading material than we could ever own – and we get to take some of the books home for a while!

South African Library Week runs from 14–20 March 2022. This year's theme is "ReImagine! RePurpose! ReDiscover ... Libraries!" So, read the reasons we think it's worth being a regular library user, then take your whole family to visit your library during Library Week.

- ★ Sign everyone up as members so that you can all borrow books and other resources.
- ★ Discover what materials and regular activities it has to offer.

- ★ Experience some of the special events held to celebrate Library Week.
- ★ Take time to explore different sections of your library, particularly those that you have not borrowed books from before – choose books with titles or covers that interest you and just "dip" into them.
- ★ Visit the children's section and, if you had a favourite storybook as a child, find it so that you can read it to your children.

Go to www.nalibali.org to find tips and ideas on choosing and exploring stories with children.

Bungata imitapolwati!

Imitapolwati isiniketa umcebo wetindzaba nelwatiso kutsi sicebise timphilo tetfu. Imitapolwati lemincane inemakhulukhulu etincwadzi kantsi lena lemikhulu inetinkhulungwane tekutsi sikhethse kuto, kusinika umkhakha lobanti lesingakhetsa kuwo tintfo lesingatifundza kunaletu lebesingana nato – futsi siyakhona nekutsatsa letinye tincwadzi siye nato emakhaya kwesikhashana!

Liviki Lemtapolwati laseNingizimi Afrika licala mhlati-14 kuya kumhla tinge-20 Indlovulenkhulu 2022. Ingcikitsi yalonyaka itisi "Phindza ucabange! Phindza uhlose! Phindza utfole ... Imitapolwati!" Ngako-ke fundza tizatfu lesicabanga kutsi kuyintfo lenhle kutsi ube ngumsebentisi wemtapolwati njalonjalo, bese uhamba nemndeni wakho wonkhe nivakashele umtapolwati wakho ngaLeliviki Lemtapolwati.

- ★ Babhalise bonkhe babe ngemalunga kute kutsi nonkhe nitokwati kuboleka tincwadzi kanye naletinye tinsita.
- ★ Tfole kutsi ngtiphi tintfo nemisebenti lebakhona njalonjalo loyinetakako.

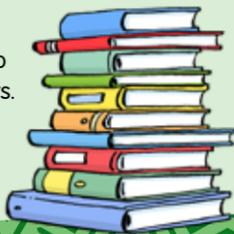
- ★ Tivele leminy e imicimbi leyentiwako kubungata Liviki Lemtapolwati.
- ★ Tsatsa sikhatsi kuhlola tinhlangothi letehlukene temtapolwati wakho, ikakhulukati leto longakaze uboleke kuto tincwadzi ngaphambilini – khetsa tincwadzi letinetihloko noma emakhaya lakujabulisako bese uvele "ungena" kuto.
- ★ Vakashela luhlangothi lwebantwana bese, nangabe unencwadzi yetindzaba loyitsandza kakhulu kwendlula tonkhe njengemntwana, yitfole kute kutsi utoyifundzela bantwana bakho.

Hamba ku www.nalibali.org kute utfole emasu nemibono ngekukhetsa nekuphenya ngetindzaba kanye nebantwana.



5 reasons to use your library

- 1. Help your children be better readers.** Children who use the library are nearly twice as likely to be above-average readers than children who don't.
- 2. Reading for free.** Libraries offer a wider variety of reading material than we could ever own – and it is free!
- 3. More than books.** Many libraries also offer more than just books – for example, CDs, DVDs, newspapers and magazines. Some libraries also have computers you can use to access the Internet.
- 4. Enjoy free activities.** Some libraries offer activities especially for children (like regular storytelling times) that let them have fun with books.
- 5. Quiet space.** The library is a peaceful place for older children to do their homework. There are plenty of books to help them do research for school projects and assignments.



Tizatfu leti-5 tekusebentisa umtapolwati wakho

- 1. Kusita bantwana bakho babe bafundzi labancono.** Bantwana labasebentisa umtapolwati cishe babengetulu ngalokuphindziwe nge-avareji kwendlula bafundzi bantwana labangawusebentisi.
- 2. Kufundza mahhala.** Imitapolwati iniketa tinhlombohlobo letinengi tetintfo tekufundza kunaleyo lesingaba nayo – futsi timahhala!
- 3. Kunengi kunetincwadzi.** Imitapolwati leminyenti ayiniketi kuphela tincwadzi todwa kepha lokungetulu kwetincwadzi – sibonelo, ema-CD, ema-DVD, emaphephendzaba nemaphephabhuku. Leminye imitapolwati iphindze ibe nabongcondvomshini ungakhona kungena ku-Inthanethi.
- 4. Tijabulise ngemisebenti yamahhala.** Leminye imitapolwati inemisebenti ikakhulukati yebantwana (njengeikhatsi tekucoca tindzaba letibakhona njalo-nje) letibenta kutsi batijabulise ngetincwadzi.
- 5. Indzawo lethulule.** Umtapolwati yindzawo lenekuthula yebantwana labadzala kutsi bente imisebenti yabo yasekhaya yesikolo. Kunetincwadzi letinengi kakhulu tekubasita kutsi bente lucwaningo ngemaphrojekthi esikolo kanye naleminy e imisebenti labasuke banikwe yona.

Days to celebrate in March!

Think about how important books, stories and poems are in making our lives more enjoyable! Books, storytelling and poetry have the power to grow our imaginations and vocabulary. They also help us to understand people and the world better. Here are three days on which we can try to make stories a special part of our family time. But remember to enjoy stories and poems every day!

Emalanga labungatwa ngeNdlovulenkulu!

Cabanga kutsi tibaluleke kanganani tincwadzi, tindzaba netinkondlo ekwenteni imphilo yetfu ibe ngulejabulisa kakhulu! Tincwadzi, kucoca tindzaba netinkondlo kunemandla ekukhulisa kucabanga kweifu nesilulumagama. Kuphindze kuisite kuvisisa kancono bantfu kanye nemhlaba. Nawa emalanga lamatsafu lesingetama kuwo kutsi sente tindzaba tibe yincenye lekhethsekile ngesikhatsi setfu semndeni. Kodvwa khumbula kujabulela tindzaba netinkondlo onkhe emalanga!

World Book Day

4 March 2022

On World Book Day, spend some time reading your favourite books. Try taking the whole family to a library so that everyone can choose at least one book to read. Share your love of books by swapping books with friends and family members, donating books to schools or reading clubs and making your own books!

Lilanga Lencwadzi Lemhlaba

4 Indlovulenkulu 2022

Ngelilanga Lemhlaba Lencwadzi, citsa sikhatsi ufundza tincwadzi takho lotitsandza kakhulu. Tama kutsatsa umndeni wakho wonkhe niye emtapolwati kute kutsi wonkhewonkhe akhone kukhatsa lokungenani yinye incwadzi latoyifundza. Yabelana nemndeni wakho ngelutsandvo lwakho lwetincwadzi ngekutsi nintjintjiselane tincwadzi nebangani nemalunga emndeni, kunikela ngetincwadzi esikolweni noma emacenjini ekufundza nekwenza takho tincwadzi!

World Storytelling Day

20 March 2022

Grown-ups love telling stories, and children love hearing stories, so World Storytelling Day is a wonderful opportunity for families to spend time together. Why not spend a few hours during this day sharing stories about the history and traditions of your families and of the communities of which you are a part?

Lilanga Lemhlaba Lekucoca Indzaba

20 Indlovulenkulu 2022

Lasebakhulile bayatsandza kucoca tindzaba, futsi bantfwana bayatsandza kuva/kulalela tindzaba, ngako-ke Lilanga Lemhlaba Lekucoca Indzaba litfuba lelihle lemndeni lekucitsa sikhatsi ndzawonye. Ngungani ningacitsi ema-awa lambalwa ngalelilanga nabelana tindzaba ngemlandvo nemasiko emndeni yenu kanye neyemphakatsi leniyincenye yawo?

World Poetry Day

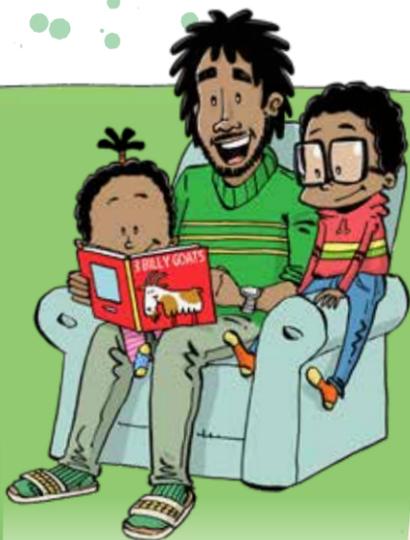
21 March 2022

Poems use rhythm, rhyme, sounds and words in a special way to help us think about things differently. Poems can also help us to write about our deep thoughts and feelings. They can be like a song that tells a story in a few words.

Lilanga Lemhlaba Letinkondlo

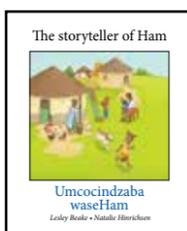
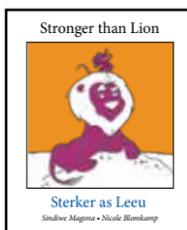
21 Indlovulenkulu 2022

Tinkondlo tisebentisa sigci, imvumelwano, imisindvo nemagama ngendlela lekhethsekile kukusita ucabange ngetinfo ngalokwehlukile. Tinkondlo tingasisita futsi kutsi sibhale ngemicabango yetfu lejulile nemiva. Tingaba njengengoma lecoca indzaba ngemagama lambalwa.



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Yakha tincwadzi LETIMBILI letigcinwako letisi kiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le-5 kuya kule-12 alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le-7,8, 9 kanye nele-10 lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
 - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
 - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
 - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.

“INI?” kwabhodla Bhubesi. “Utsite-ni?”
Futsi, nanoma Gundwane Lomcane wachachata
eticatfulweni takhe, weta ngawo onkhe emandla akhe kwenta
livi lakhe libe nesibindzi wabese usi, “Ngicela luco, Wena
Waphakatsi, mine ngisitfunywa-nje.”
“Sikuphi lesilwane loti sinemandla kwendlula Bhubesi
Lomemandla?” Kwabuta Bhubesi. Kodwa ngemi kwakutsi
Gundwane Lomcane aphenyule, wamfela kutsi akahambe
naye baye kuleso silwane.
Gundwane Lomcane watsi, “Mnumzane, lesilwane naso
sikhombise sifiso sekukubona.”
Ngako-ke, babese bayahamba, Bhubesi Lomemandla
alandzela Gundwane Lomcane. Wamhola wamfisa
emhumeni lebekati kutsi usedvute. Leyo bekungiyona ndzawo
lekahle kakhulu lefaneli letisu lakhe.
Batsi befka lapho, watsi, “Wena Waphakatsi seyingingana.
Ngitawulinda lapha ngaphandle emnyango. Lesilwane
lesinemandla kwendlula Inkhosi Yami sifite lomhlango
ufaneli ube semkhatsini wenu nobabili-nje kuphela.”
Bhubesi Lomemandla, wangena emhumeni abubula.
Masinyane-nje asangene kahle ngekuphepha, Gundwane
Lomcane wawala umlomo walomhume ngehlaye lelikhulu
lebekahibeke dvute aibekele lenhloso. Bekumnyama ngekhatshi.
Bhubesi Lomemandla wafihyela emehlo akhe kute abone
kancono. Kodwa, nanoma bekabuka ngawo onkhe emandla
akhe, akazange abone nasinye kulomhume.
Emva kwesikhashana, ngehlaye lelikhulu, Bhubesi
Lomemandla wabuta, “Siphi lesiphukuphuku sesilwane
lengitosisihlita sibe timvitsi neticucucu? Uma sengicedzile
ngaye, ngiyafunga ngiyagomela ngisho make wakhe angeke
ambone kutsi nguye!”

“WHAAT?” Lion roared. “What did you say?”
And, although Little Mouse trembled in her shoes, she made her voice
as brave as she could and said, “I beg your pardon, My Lord, I am merely
the messenger.”
“Where is this animal you say is stronger than Mighty Lion?” Lion
asked. But before Little Mouse could answer, he ordered her to take him
to that animal.
Little Mouse said, “Sir, this animal has also expressed the wish to
see you.”
So, they set off, Mighty Lion following Little Mouse. She led him to a
cave she knew was nearby. It was the perfect place for her plan.
When they got there, she said, “Your Lordship may enter. I will wait
just outside the door. The animal stronger than Your Lordship said the
meeting must be between just the two of you.”
Growing, Mighty Lion entered the cave. As soon as he was safely
inside, Little Mouse closed the mouth of the cave with a huge rock she’d
put nearby for that purpose. It was dark inside. Mighty Lion narrowed his
eyes to see better. But, hard as he looked, he could not see anyone in
the cave.
After a while, with a loud voice, Mighty Lion asked, “Where is this
goofy animal that I will crush to bits and pieces? When I’m through with
him, I swear not even his mother will recognise him!”
When Little Mouse heard Mighty Lion’s question, she put her mouth
to a little crack between the rock and the door of the cave and said,
“Patience, Your Lordship. This animal will soon show itself.”
By now, the sun was setting. Soon, night fell, and Little Mouse went
home for the night. She left Lion fuming and growling in the cave.
At the crack of dawn the next day, Little Mouse was back at the door
of the cave. Again, she put her little mouth to the little crack between the
rock and the door of the cave.

dp davidphilip

Trading as **New Africa Books**

This version of *Stronger than Lion* has been specially adapted for use in the Nal’ibali Supplement. The published storybook, *Stronger than Lion*, is available in English, Afrikaans, Xhosa, Zulu, Sepedi, Sesotho, Ndebele, Xitsonga, Siswati, Tshivenda and Setswana from Exclusive Books, Bargain Books and all good bookstores countrywide.

Get story active!

- ★ Lion treated the other animals badly and was very proud. Do you think Mouse’s plan was the best way to solve the problem? Why do you say so?
- ★ Write a play using the text from the story.
- ★ Use cardboard or paper plates, paint and string to create masks of the characters in the story. Then act out the story wearing your masks.

Yenta indzaba iphile!

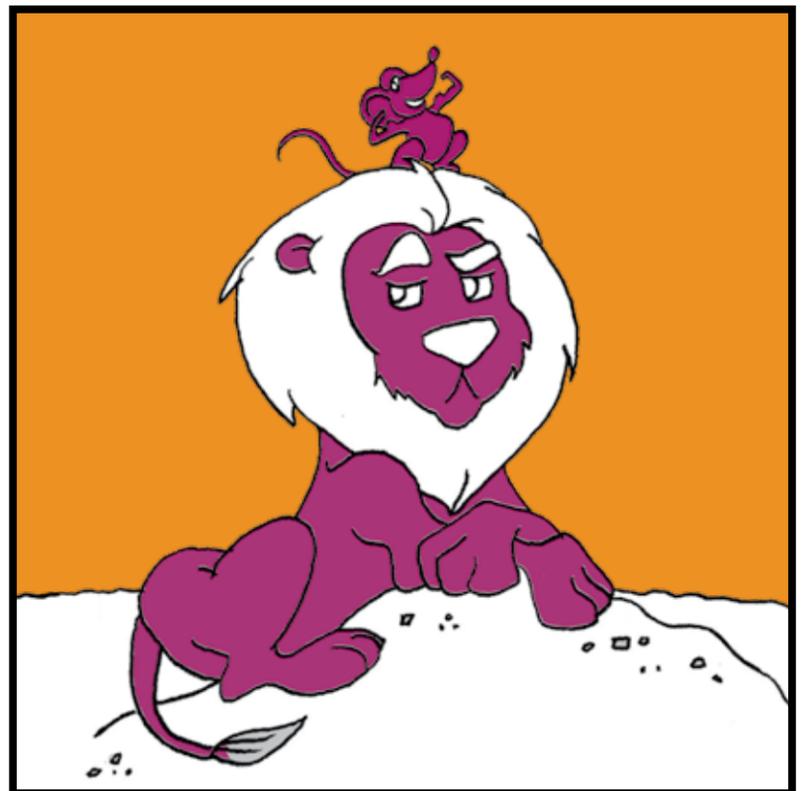
- ★ Bhubesi bekaphatsa letinye tilwane kabi kantsi futsi bekatigcabha kakhulu. Ucabanga kutsi lisu laGundwane beliyindlela lekahle kakhulu yekusombulula lenkinga? Kungani usho njalo?
- ★ Bhala umdlalo usebentisa lombhalo lokulenzaba.
- ★ Sebentisa emapuleti ekhadibhodi noma emaphepha, pendi nentsambo kwakha tifihlabuso (emamaski) alabalingisi labakulenzaba. Sale seniyidlala lenzaba nisebentisa emamaski enu.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



INal’ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org noma www.nalibali.mobi.

Stronger than Lion



Sinemandla kwendlula Bhubesi

Sindiwe Magona • Nicole Blomkamp

Ideas to talk about: What do you think could be stronger than a lion? What could you do to stop someone who is bullying you?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Yini locabanga kutsi ingabanemandla kwendlula libhubesi? Yini longayenta kuvimba umunfufu lokuchochotako?

Emva kwemhlangano, Gundwane Lomncane wacondza-ngo ekhaya laBhubesi. Bhubesi Lonemanda wamangala kakhulu kubona lentfo lencane lebeyitele kutomfela kutsi tiwane tincume ini kulomhlangano. "Yini umbiko lota nawo?" Bhubesi Lonemanda wabuta leligundwane. "Awu, Wena Lonemanda Lamakhulu!" Kwasho Gundwane Lomncane, akhotsama ashona phansi. "Ngilise tindzaba letimangalisako, Wena Waphakatsi. Kukhona, lokungatiwa lapha kutsi, silwane lesinemanda kwendula Wena Nkhosi!" Ekuveni loko, Bhubesi wabhodla, kubhodla lokwefusako lokunemanda. Tihlahla letikulelhlatsi tatamatama futsi tiwane tefuka kakhulu tabaleka tabhaca emihumeni, etidlekeni nakuphi lokunye lebetingakutfo, noma bekungekwato noma kukwaletinye.

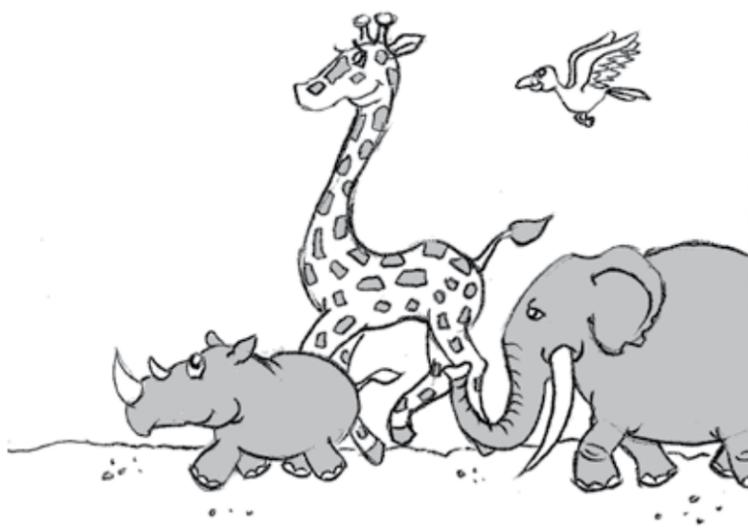


Once upon a time, the animals of the jungle decided a meeting was long overdue. This was to be no ordinary meeting, and it was extremely important that each and every animal attend it.

All the animals were invited to attend. All except Lion. He was not invited because, you see, the meeting was about him. But Lion thought he was not invited because he was King of the Jungle.

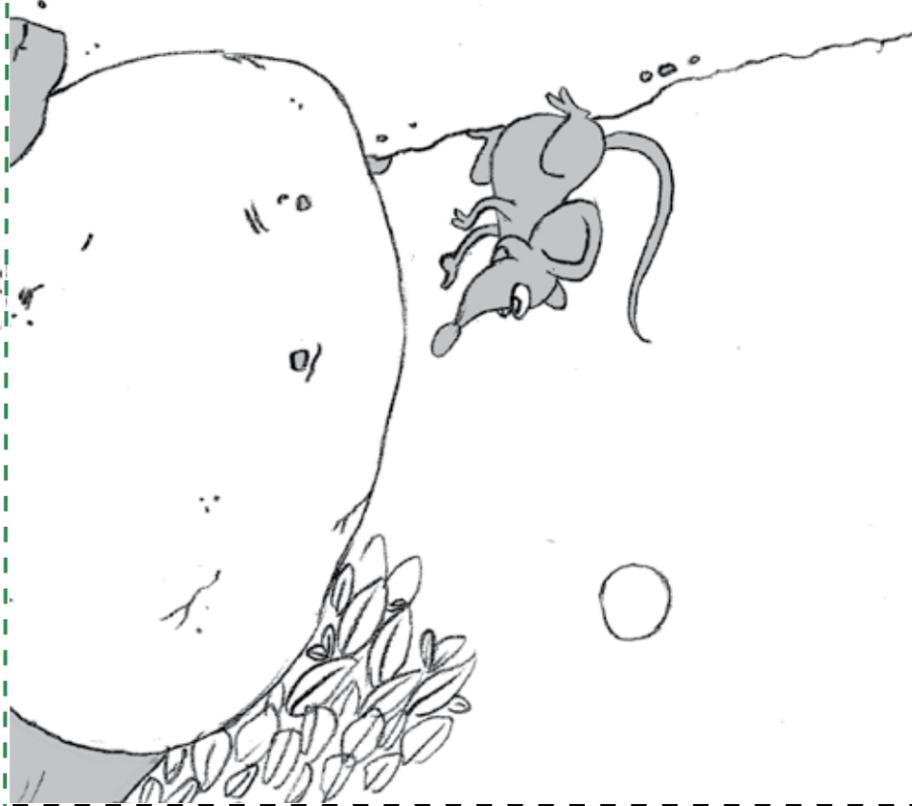
"Perhaps," thought Lion, "these silly fools want to crown me king. About time!"

At last, the day of the meeting dawned, and a bright and sunny day it was. Elephant declared the meeting open. The animals were all fuming.



But Little Mouse said, "Patience, Your Lordship, I do believe this animal is on its way. Before long he will be by your side." Day after day, the same thing happened. Mighty Lion roared and growled, waiting to crush his challenger. But the challenger did not appear. And Little Mouse urged him to wait, assuring him that soon the challenger would come.

"Has he come, Your Lordship? Has he come yet?" she asked. "The snivelling coward must have run away as soon as he heard my mighty roar," Lion answered. "I have looked high and low for him. Open the door and let me out. I am hungry and a little thirsty."



"Akafiki," kwasho livi lelincane lelihoshotako nalelinekungabata. "Wena wente liphutsa, Wena Waphakatsi," kwasho Gundwane Lomncane, azuba aya phansi nasetulu ngenjabulo yekuphumelela. "Ufikile! Yebo ufikile!"

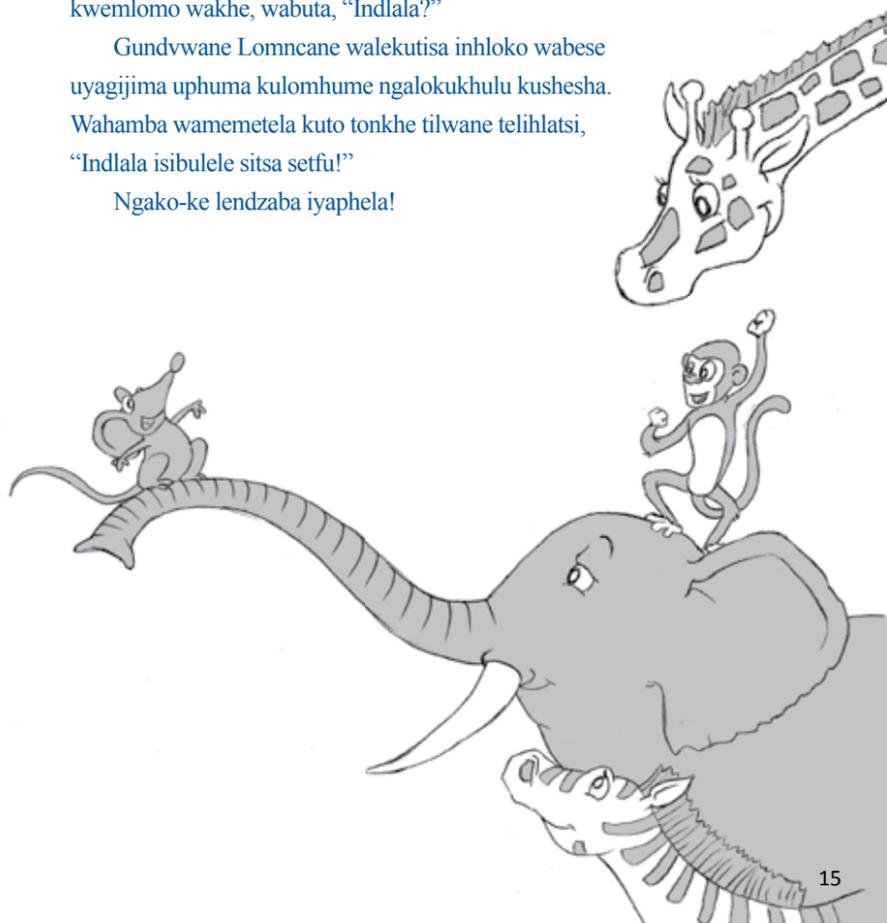
Bhubesi Lonemanda wagicita emehlo akhe lete imphilo awayisa ngalapha nangalapha. "Ukuphi?"

"Nguye lona lokubambile lapha ukhona. Sewuwamunye onkhe emandla akho. Sewomise lulwimi lwakho futsi wantjontja nekubhodla kwakho!"

Emehlo aBhubesi Lonemanda ahlahleka aba makhulu. Nemashiya akhe asente imisele kanye nelulwimi lwakhe lulenga kabutsakatsaka ngaphandle kwemlomo wakhe, wabuta, "Indlala?"

Gundwane Lomncane walekutisa inhloko wabese uyagijima uphuma kulomhume ngalokukhulu kushesha. Wahamba wamemetela kuto tonkhe tilwane telihlatsi, "Indlala isibulele sitsa setfu!"

Ngako-ke lendzaba iyaphela!





When she left, the children went with her.
Ngesikhatsi sesihamba, labantwana
bahamba naso.

This story is an adapted version of *The storyteller of Ham* published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles go to <https://cadbury.one/library.html>

Lenzaba ingumbhalo loguculiwe lokuluma *Umcocindzaba waseHam* lowashicilelwa yiCadbury ibambisene neNal'ibali njengencinye yemtamo weCadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Indzaba ngayinye iyatfolakala ngetilwimi letilishumi nakunye letisemtsetsweni teNingizimu Afrika. Kufola kabanti ngetihloko talomtamo weCadbury Dairy Milk #InOurOwnWords hamba ku: <https://cadbury.one/library.html>

Get story active!

- ★ Make a poster with a slogan about why libraries are important. Decorate your poster with a drawing of a library.
- ★ Pretend that you are the storyteller. Show how you would walk and talk like the old woman. Tell your favourite story.
- ★ Use clay or playdough, twigs, cardboard, sand and any other suitable materials to make a model of a village like the one in the story.

Yenta indzaba iphile!

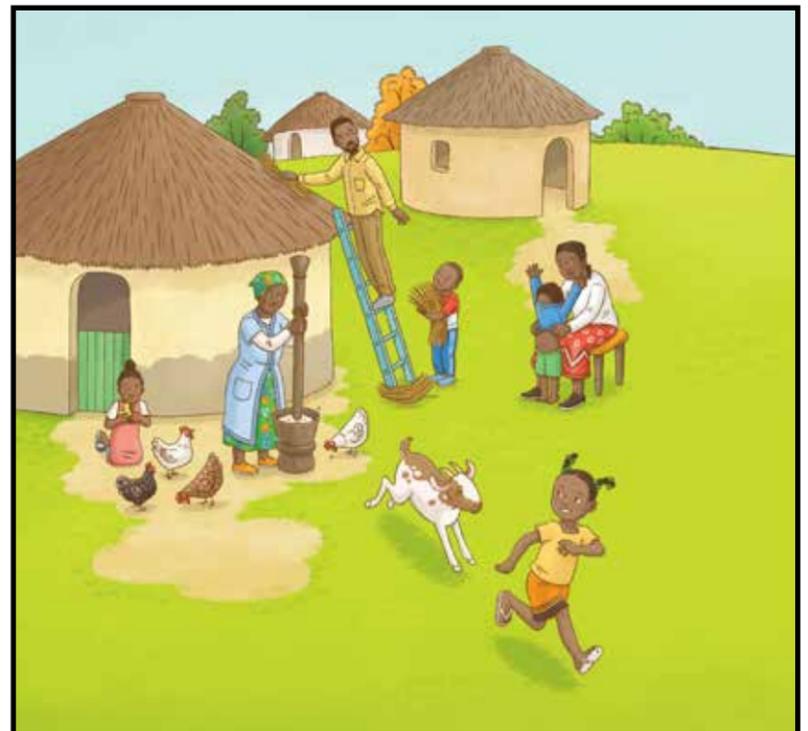
- ★ Yenta iphosta ngesicubulo lesikhuluma ngekutsi kungani imitapolwati ibalulekile. Hlobisa iphosta yakho yemdwebo wemtapolwati.
- ★ Tentise kwangatsi ungumcocindzaba. Khombisa kutsi unghamba futsi ukhulume njani njengesalukati. Coca indzaba yakho loyitsandza kakhulu kwendlula tonkhe.
- ★ Sebentisa lubumba noma inhlama yekudlala, emagala lamancane, ikhadibhodi, sihlabatsi naletinye tintfo letifanele kwenta imodeli yelidolobha lelifana naleli lelikulenzaba.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kufola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org noma www.nalibali.mobi

The storyteller of Ham



Umcocindzaba waseHam

Lesley Beake • Natalie Hinrichsen

Ideas to talk about: What are your favourite kinds of stories to listen to? Can we learn things from stories? What have you learned from a story that you heard?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Ngutiphi tihlobo tetindzaba lotitsandza kakhulu kutilalela? Kukhona yini tintfo lesingakufundza etindzabeni ibe sifundvo? Yini loyifundzile endzabeni lowayiva yaba sifundvo?

“What can I do to thank you?”
 “Please tell us a story!” they said.
 So she did.
 She told two stories. Then she told two more.
 “Yini lengingayenta nginibonge ngayo?”
 “Sicela usicocele indzaba!” kwasho bona.
 Savele senta njalo-ke.
 Sabacocele tindzaba letimbili. Saphindza futsi
 sabacocele letinye letimbili.



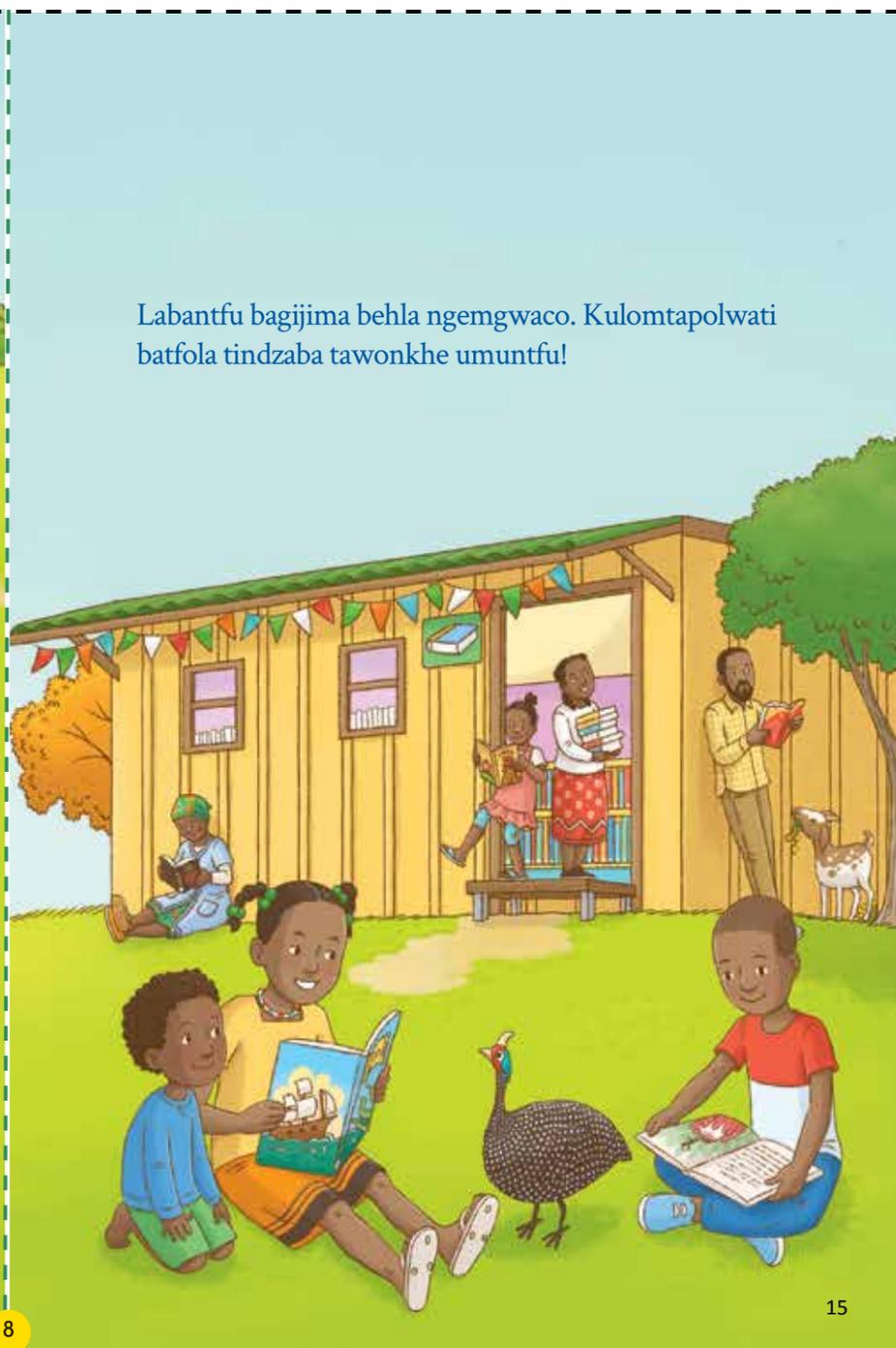
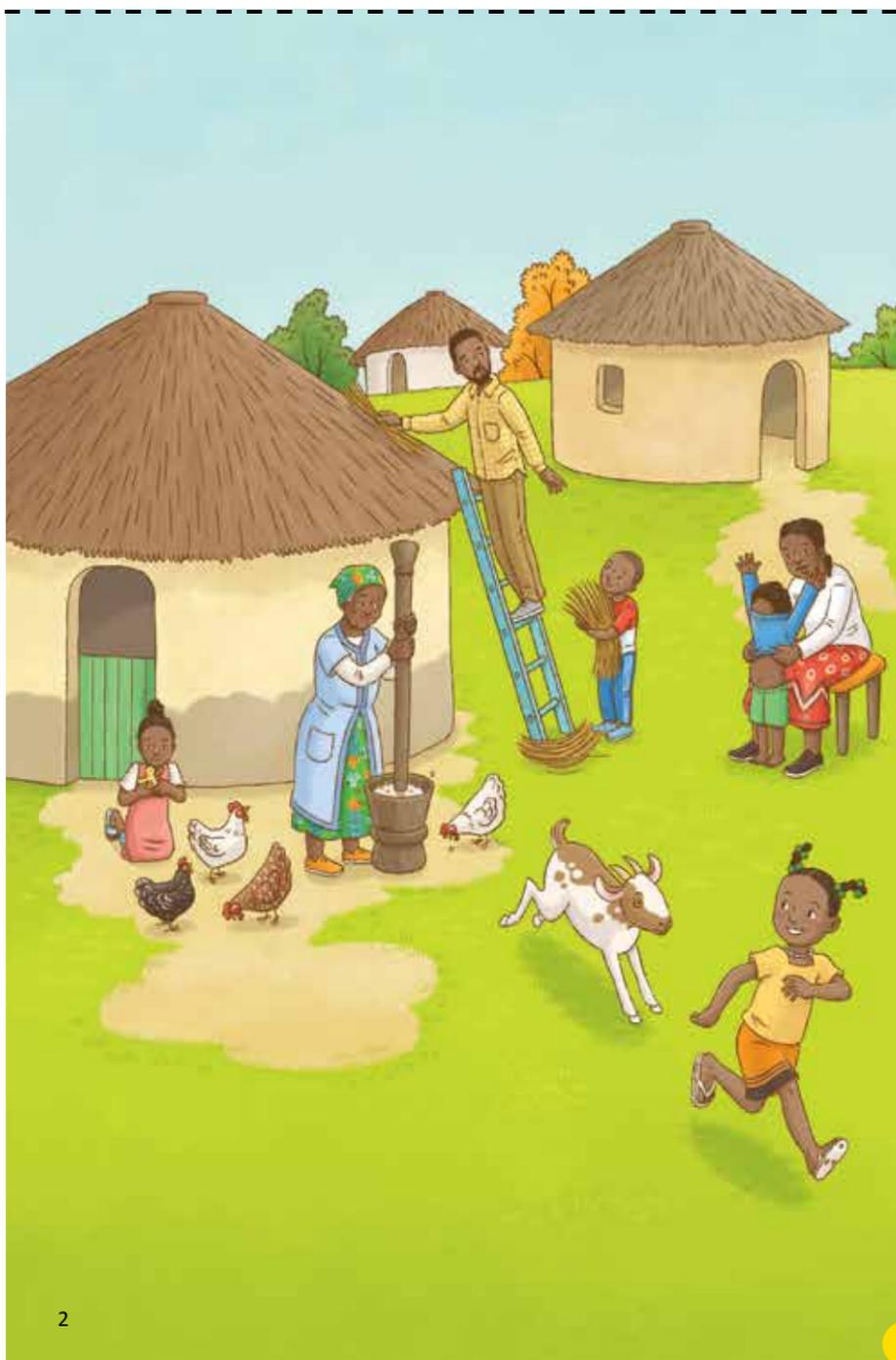
“Where are the children?” Papa
 asked Gogo.
 “Baphi bantwana?” Babe
 wabuta Gogo.



“Where are the children?” Gogo
 asked Mama.
 “Baphi bantwana?” Gogo
 wabuta Make.



Labantfu bagijima behla ngemgwaco. Kulomtapolwati
 batfola tindzaba tawonkhe umuntfu!



Kute bantwana. Ingabe bakuphi?

No children. Where could they be?



“Where are the children?” Mama asked Papa.
“Baphi bantwana?” Make wabuta Babe.

Kwachamuka, salukati lesidzala dzala seta
kulommango sihamba kancane.
“Ningangipha emanti nebakitsi?”
Labantwana basiletsela emanti.

An old, old lady came walking slowly into
the village.
“Can I please have some water?”
The children brought her water.



The people ran down the road. In the library
they found stories for everybody!

Once there was a village called Ham. It was
just a village. Huts. Kraal. Cattle. People.
Some of the people were children.

Kwake kwabakhona ummango obewubitwa
ngekutsi yiHam. Bekungummango lowetayelekile.
Tindlu tetjani. Sibaya. Tinkhomo. Bantfu.
Labanye balabantfu bekubantfwana.

The children were sad. They wanted stories. They needed stories. Labantwana baba buhlungu enhlityweni. Bebatuna tindzaba. Bebatzanga tindzaba.



"Can we have a story?" they asked Papa. "No," said Papa. (Papa didn't waste words.) "Ungasicocela indzaba?" babuta Babe. "Cha," kwasho Babe. (Babe akazange amosa emagama.)



"Can we have a story?" they asked Gogo. "I'm too tired," Gogo said. "Ungasicocela indzaba?" babuta Gogo. "Ngidzinwe kakhulu," kwasho Gogo.



"Can we have a story?" they asked Mama. "I'm too busy," said Mama. "Ungasicocela indzaba?" babuta Make. "Ngimatasatasa kakhulu," kwasho Make.



Make watfole ligama libhalwe esihlabatsini:

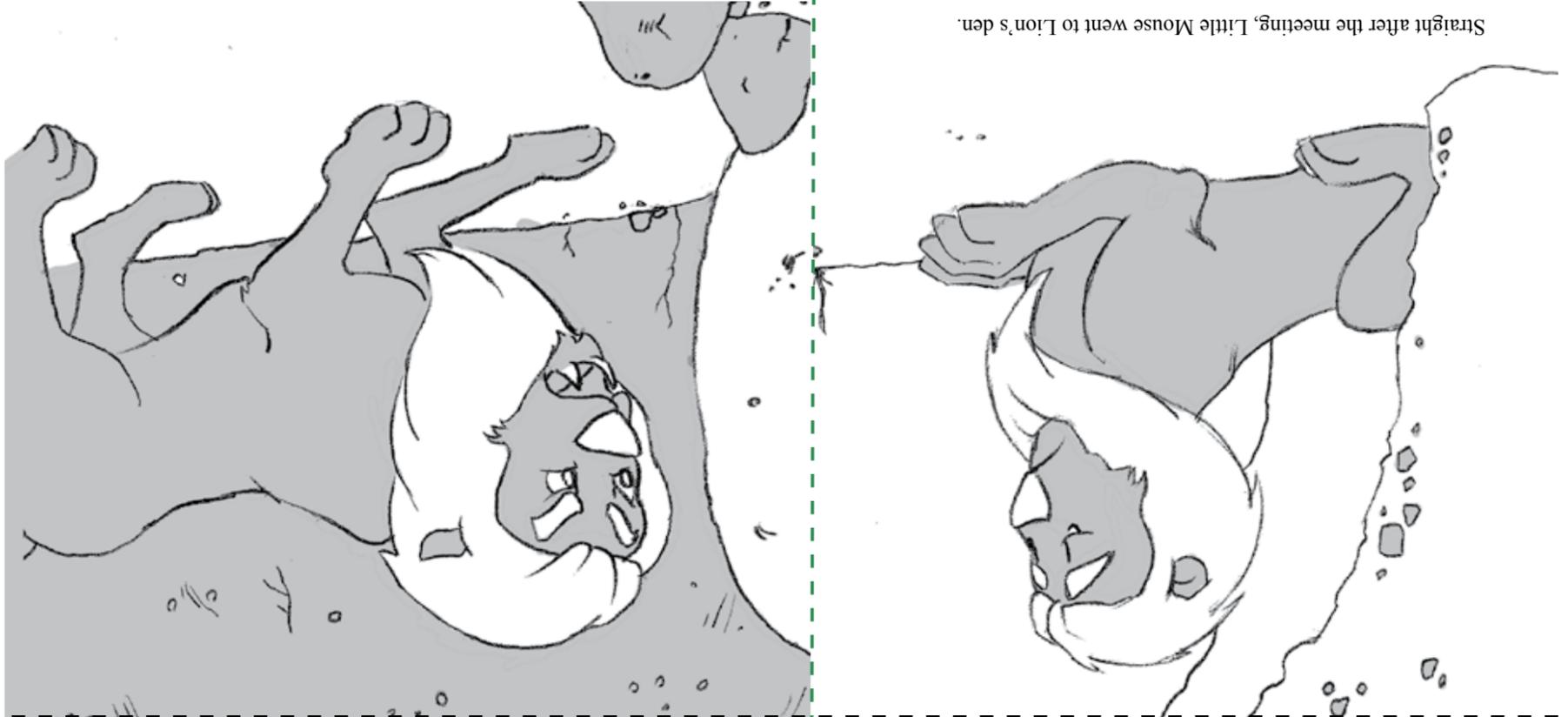
Mama found a word written in the sand:

LIBRARY!

UMTAPOLWATI!

Straight after the meeting, Little Mouse went to Lion's den. Mighty Lion was astonished to see this little thing who had come to tell him what the animals had decided at the meeting. "What message do you bring?" Mighty Lion asked the mouse. "O, Mighty One! Little Mouse said, bowing low. "I bring rather surprising news, My Lord. There is, unbeknown to us, an animal stronger than Your Lordship!"

At that, Lion gave a terrible, mighty roar. The trees in the jungle shook and the animals scurried and hid in their burrows, nests and whatever else they could find, whether it was theirs or someone else's.



Kwesukasukela, tilwane telihlatsi lelikhulu lelinemena tancuma kutsi kube nemhlangano lobesewendlulelwe sikhatsi. Lona bekungeke kube ngumhlangano lowetayelekile, ngako-ke bekubaluleke kakhulu kutsi nguleso naleso silwane sibe khona kuwo.

Tonkhe tilwane betimenyiwe kutsi tibekhona kulomhlangano. Tonkhe ngaphandle kwaBhubesi. Abengakamenywa ngoba, uyabona, lomhlangano bewungaye. Kodvwa Bhubesi wacabanga kutsi abekamenywa ngoba yena ayiNkhosi yalelihlati

"Mhlawumbe," kwacabanga Bhubesi, "letilima letilibele tifuna kungenta inkhosi. Sesikhatsi!"

Ekugcineni, lilanga lemhlangano lefika, bekulilanga lelihle futsi kushisa. Ndlovu wamemetela kutsi umhlangano sewucalile. Letilwane betitfukutsele kakhulu.

"Sewufikile, Wena Waphakatsi? Sewufikile?" kwabuta yena. "Leigwala lelikhala kabuhlungu futsi lefinkhatako kusho kutsi livele labaleka nahiva lokubhoda kwami lokunemanda," kwaphendvula Bhubesi. "Sengisibuke yonkhe indzawo. Vula lomnyango ngiphume. Ngilambile futsi ngomile kancane."

Kodvwa Gundwane Lomcane watsi, "Beketela, Wena Waphakatsi, ngiyakhotha kutsi lesilwane sisendleleni yaso. Kungesikudzala sitawube sesiseceleleni kwakho."

Lilanga emuva kwelilanga, kwakwenteka into lefanako. Bhubesi Lonemanda bekabhoda futsi abubula, alindzele kuhlitha lona bekamcele insayeya. Kodvwa lona lamcele insayeya akazange avele. Waphindza Gundwane Lomcane wammcenga kutsi alindze, amcinisekisa kutsi masinyane-nje utawufika lona lamcele insayeya.



"He did not come," said a small, hoarse and hesitant voice. "You made a mistake, Your Lordship," said Little Mouse, jumping up and down with glee. "He did come! Yes, he did!"

Mighty Lion rolled his dull eyes from side to side. "Where is he?"

"He is the one who is holding you where you are. He has drained you of all your strength. He has dried your tongue and stolen your roar!"

Mighty Lion's eyes bulged. With his brow furrowed and his tongue hanging limply out of his mouth, he asked, "Hunger?"

Little Mouse nodded and ran out of that cave as fast as her little legs could carry her. She went and announced to all the animals of the jungle, "Hunger has slain our enemy!"

And so, this tale ends!

“Bangani,” kwabhavumula Mphisi, “Lenhilitiyo yekutsandza kudla yaBhubesi iyetsusa. Onkhe emalanga liningi letfu liyafa kute libe kudla kwalomgodzi longagcwali wesisu sakhc. Usidla ngekushesha kwendlula lizinga letfu lekutala bantwana. Udlu ngisho nalaba labancane. Abahlitoli ngisho nelituba lekukhula!”

“Masinyane kutawube sekute betfu labasele,” kwasho Bhejane. Ngobiyane wamemeta kakhulu, “Masinyane, masinyane, sitawuba ngumlandvo! Umlandvo?”

Umbuto lomkhulu walehlanga bewutsi: *Kutawumiswa njani lokubulawa kabuhlungu ngebunyenti?*

Kwase kubuta Ndllovu, “Ngabe ukhona yini lonemibono?” Yebo-ke, kwaba nemibono leminyenti, ngiyakujela wena. Kodwa, masinyane-nje nayifika, beyilahlwa.

Ekugcineni, emuva kwekutsi emasu lamanyenti abekwe futsi acitisiwe, hivi lelincane latsi, “Nine bekunene, nginelisu!” Onkhe emhlo agucuka abhaka ngakulomsvindvo, futsi tonkhe tilwane tamangala kubona kutsi ngubani lona beka khulume lamavi lanesibindzi.

Gundwane Lomncane washo incenye yakhe. “Kunikhombisa kutsi ngikholelwa kangakakanani kulelisu lami, ngitawulenta mine ngekwa mi ngedwa.”

“Wena?” kubhodla Ndlulamitsi, angakhoni kuyekela kugcitseska. “Ucabanga kutsi yini longayenta kuBhubesi Lonemandla?”

Manje leti letinye tilwane tangenela tahleka Gundwane Lomncane. Gundwane Lomncane wafihyela emhlo akhe lamancane. Umsila wakhe lomncane wachachatele. Utatikhombisa letilwane letikhulu. Utatikhombisa – yebo, utawenta njalo.

Ekugcineni, loluhleko lwancamuka. Letilwane tabona kutsi bekute letinye lisu lebelibekiwe. Kwafanela kutsi temukele lisu laGundwane Lomncane.

“Konkhe lengikucelako-nje, nge maviki lamabhili lapho ngitawukwati kwenta lelisu lami,” kwasho Gundwane Lomncane. Ngaleso sikhatsi, kwasho yena, utawube sekamvalele njengesilwane lesifuyiwe Bhubesi Lonemandla, futsi angeke asakwati kubashwabudzedela abamite ngekutsandza.

“Friends,” Wolf howled, “Lion’s appetite is appalling. Every day many of us die to provide a feast for his bottomless pit of a stomach. He is eating us up faster than we can produce babies. He even eats the little ones. They don’t get a chance to grow up!”

“Soon, there won’t be any of us left,” Rhino said.

Monkey screeched, “Soon, soon, we shall be history! History!”

The big question of the day was: *How to stop the massacre?*

Then Elephant asked, “Does anyone have any suggestions?”

Oh, there were many suggestions, I can tell you. But, as fast as they came, they were discarded.

Finally, after many plans had been suggested and rejected, a small voice said, “Ladies and gentlemen, I have a plan!” All eyes turned towards the sound, and everyone was surprised to see who had spoken those brave words.

Little Mouse said her piece. “To show you how much I believe in my plan, I shall carry it out all by myself.”

“You?” Giraffe bellowed, unable to stop the giggles. “What do you think you can do to Mighty Lion?”

Now the other animals joined in and laughed at Little Mouse.

Little Mouse narrowed her little eyes. Her little tail trembled and quivered. She would show these big animals. She would show them – yes, she would.

Finally, the laughter stopped. The animals saw there was no other plan on the table. They had to accept Little Mouse’s plan.

“All I ask for is two weeks in which to carry out my plan,” Little Mouse said. By then, she said, she would have tamed Mighty Lion, and he would no longer gobble them down at will.

As the days passed, Mighty Lion grew more and more impatient. His strength weakened. His hunger grew, as did his thirst. But his pride did not grow any less. He still wanted to teach his challenger a lesson.

Each day, Lion’s roar grew weaker. Weaker and weaker it grew until, one day, Little Mouse had to put her little mouth to the crack and shout with all her might, “My Lord, has he not come yet?”

Then she listened for Mighty Lion’s reply. But none came. Little Mouse strained as hard as she could and listened for any sound from inside the cave. Finally, she heard a shuffling, a puffing and a puffing. After a while, there came a sound – Mighty Lion was trying to roar, but had no strength to do so at all.

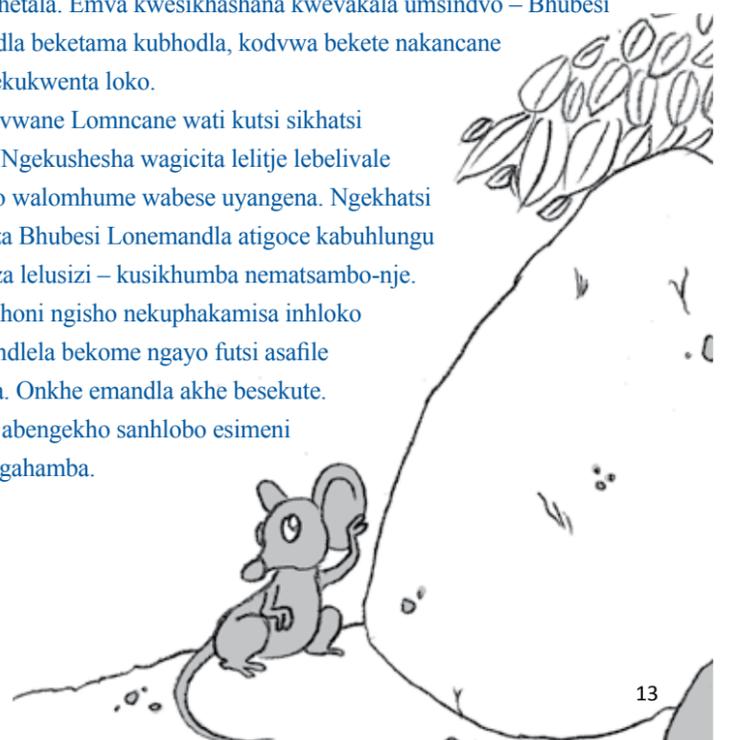
Little Mouse knew the time had come. She quickly rolled back the rock closing the mouth of the cave and she entered. Inside she found the mighty one huddled in a sorry bundle – all skin and bones. He could not even lift his head. That is how dehydrated and famished he was. All his strength had left him. Of course, he was in no condition to walk at all.

Lapho emalanga endlula, Bhubesi Lonemandla wachubeka waphelwa sineke. Emandla akhe bese abutsakatsaka. Yachubeka indlala, njengoba nekoma nako bekuchubeka njalo. Kodvwa kutigcabha kwakhe akutange kunciphe. Bekasolo afuna lona lomcele insayeya kutsi atomfundzisa sifundvo.

Lilanga ngelilanga, kubhodla kwaBhubesi bekuya ngekuphelelwa ngemandla. Kwachubeka kwaba butsakatsaka, kwaba butsakatsaka, kwate kwatsi, ngalelinye lilanga, Gundwane Lomncane kwadzingeka kutsi abeke umlonyana wakhe kulesikhala wamemeta ngemandla akhe onkhe. “Nkhosi Yami ngabe sewufikile yini?”

Wabese ulalela imphendvulo yaBhubesi Lonemandla. Kodvwa bekute. Gundwane Lomncane wetama kamatima kulalelisisa umsindvo langawuva lobuya ngekhatshi kulomhume. Ekugcineni, weva kushisha, nekunhenhetala. Emva kwesikhashana kwevakala umsindvo – Bhubesi Lonemandla beketama kubhodla, kodvwa bekete nakancane emandla ekukwenta loko.

Gundwane Lomncane wati kutsi sikhatsi sesifikile. Ngekushesha wagicita lelitje lebelivale umnyango walomhume wabese uyangena. Ngekhatshi wakhandza Bhubesi Lonemandla atigoce kabuhlungu ayinyandza lelusizi – kusikhumba nematsambo-nje. Bekangakhoni ngisho nekuphakamisa inhloko yakhe. Yindlela become ngayo futsi asafile nayindlala. Onkhe emandla akhe besekute. Empeleni abengekho sanhlobo esimeni sekutsi angahamba.



The March equinox – what's that?

This year the **March equinox** falls on Sunday, 20 March 2022.

What is the equinox about? An **equinox** is when the centre of the sun is directly above the equator. The equator is an imaginary line that divides Earth into a northern and a southern hemisphere.

On the equinox, the daytime and the night are almost the same length. On that day, the day is only about 8 minutes longer than the night.

There are two equinoxes each year, one around 20 March and the other around 23 September.

There are also two **solstices**, one around 21 June and one around 21 December.

Ingani yona le-ikhwinoksi? I-ikhwinoksi kungalesikhatsi umkhatsi welilanga ungetulu kwe-ikhweyitha. I-ikhweyitha ngumugca locatjangwako lowehlukanisa incenye yeMhlaba lesenyakatfo nencenye yemhlaba leseningizimu.

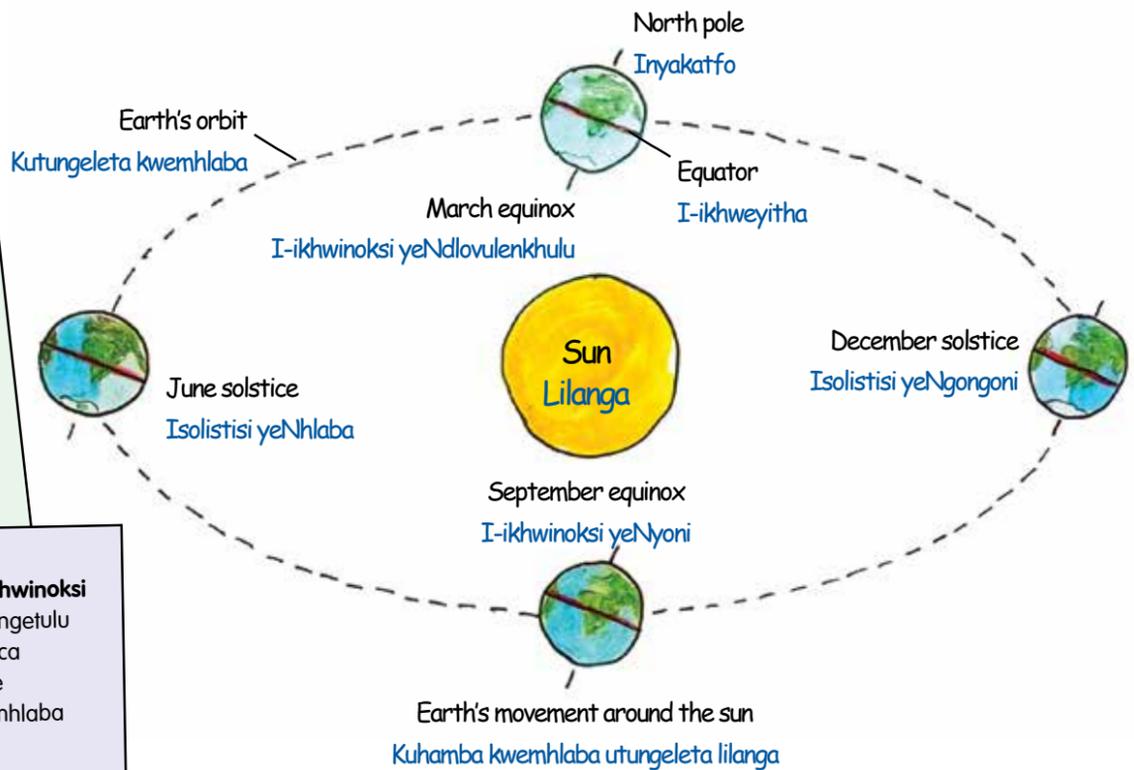
Nge-ikhwinoksi, sikhatsi sasemini nesasebusuku cisha tiyalingana ngebudze. Ngalelo langa, lilanga licisha libengamaminitsi la-8 budze kwendlula busuku.

Kunamabili ema-ikhwinoksi ngemnyaka munye. yinye imhla tinge-20 Indlovulenkhulu bese lena lenye iba mhla tinge-23 Inyoni.

Kunamabili emasolstisi, yinye imhla tinge-21 Inhlaba kantsi lena lenye imhla tinge-21 Ingongoni.

I-ikhwinoksi yeNdlovulenkhulu – yini loko?

Lonyaka i-ikhwinoksi yeNdlovulenkhulu itawuba ngeLisonfho mhla tinge-20 Indlovulenkhulu 2022.



What is the March equinox? After the equinox, the sun crosses the equator and moves northwards. This means the start of autumn in the southern hemisphere and the start of spring in the northern hemisphere.

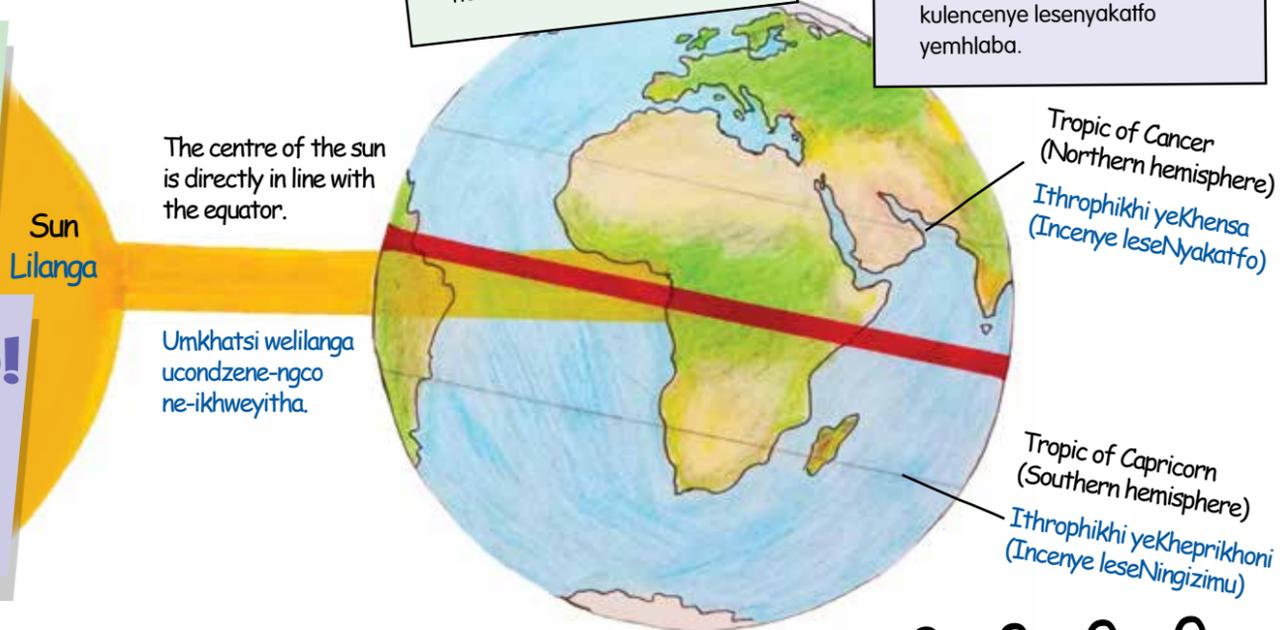
Yini le-ikhwinoksi yeNdlovulenkhulu? Ngemuva kwale-ikhwinoksi, lilanga lendlula i-ikhweyitha lihambe libheke ngasenyakatfo. Loku kuchaza kucala kwelikwindla kulencenye leseningizimu yemhlaba kanye nekucala kwentwasahlobo kulencenye lesenyakatfo yemhlaba.

FUN FACT!

The fastest sunsets and sunrises of the year happen on the days of the equinoxes.

LICINISO LEIHLEKISAKO!

Kushona kwelilanga nekuphuma kwalo ngesivinini lesikhulu kwenteka ngelilanga lema-ikhwinoksi.



4 ways to celebrate the March equinox:

1. Spend time playing games outside. From now on, the days will become shorter and colder as we move towards autumn and winter.
2. Make a diary in which to write the signs of autumn that you see each day.
3. Find out why some trees start losing their leaves and other trees do not.
4. Write a poem about the equinox.

Tindlela letine tekubungata i-ikhwinoksi yeNdlovulenkhulu:

1. Citsa sikhatsi udlala imidlalo ngaphandle. Kusukela manje, emalanga asatawuba mafisha futsi abandze sisasondzela ekwindla nasebusika.
2. Yakha idayari lapho utawubhala khona timphawu telikwindla lotibona onkhe emalanga.
3. Tfola kutsi kungani letinye tihlahla ticala kuhhohlota emacembe ato kantsi kuletinye akahhohlaki.
4. Bhala inkondlo nge-ikhwinoksi.



Why dassies have no tails



Written by Themba Mabaso ■ Illustrated by Vian Oelofson

Long, long ago, animals had no tails. They were very unhappy about this, so they called a meeting at the watering hole.

Dassie watched as the animals passed by on their way to the meeting.

"Hurry up! We need to get to the meeting," shouted Hare as she hopped by.

"Don't worry, I'll follow you!" answered Dassie and he turned his back towards the rays of the warm sun.

"Aren't you joining us?" asked Monkey as he passed by.

"Don't worry, I'll be on my way soon," replied Dassie lying on his back to warm his tummy.

The last animal to come by was Dassie's best friend, Tortoise. "Aren't you coming to the meeting?" she asked.

"Only if my friend can give me a lift," replied Dassie.

"But my shell is already heavy," said Tortoise.

"Well, I'm not heavy. You won't notice any difference with me on top," said Dassie with a wide smile.

"But my shell is hard and uncomfortable to sit on," explained Tortoise.

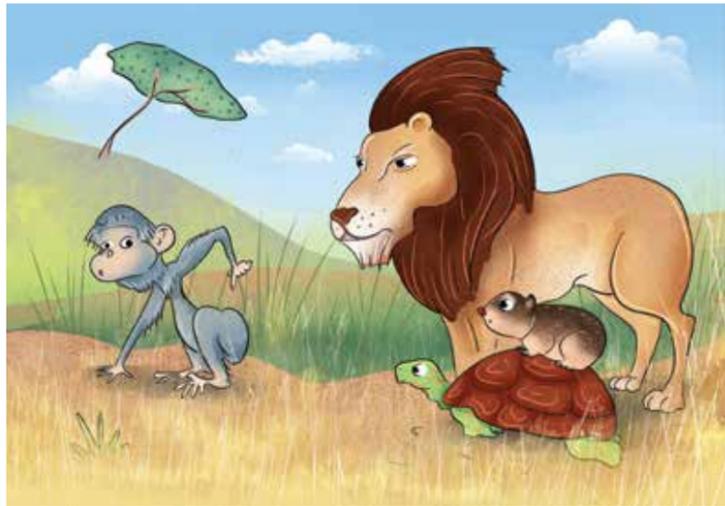
"I'm a dassie! I'm used to sitting on hard rocks!" replied Dassie, jumping on Tortoise's back. Dassie was heavy, but what could Tortoise do? Dassie was her best friend.

At the meeting, the animals talked about tails.

"I look ugly without a tail," complained Hyena.

"When I try to turn when I'm running, I fall over because I do not have a tail," said Cheetah.

"I need an extra limb to free my hands when I swing on the trees and pick fruit," said Monkey.



"Let's ask the Creator to give us tails," suggested Lion.

So, the animals turned their faces up to the sky. "Oh, Creator, please give us tails!" they pleaded.

A loud voice boomed from the sky. "Tomorrow morning, go down to the river and there you will find tails on the big tree."

The animals returned home feeling hopeful and happy.

"I can't wait to get a tail. Tomorrow, let's go together to fetch our tails," said Dassie as Tortoise dropped him at the rock he called 'home'.

Knowing that she moved slowly, Tortoise woke up early the next morning. It was still dark when she left her home, and the other animals were still sleeping.

As Tortoise passed Dassie's home, she shouted, "Come on! Let's go and get our tails!"

"Not today. I'm feeling lazy. I'm just going to sit on this rock and enjoy the sun. Please fetch a tail for me and drop it off on your way home," said Dassie with a wide smile. "I would love a long, bushy one."

Tortoise was surprised that Dassie was not coming along. "Will do," she said happily, realising that at least she would not have to carry Dassie on her back.

At dawn, the other animals made their way to the river in a large group. They were faster than Tortoise, so they passed her along the way. But Tortoise was determined to reach the tree to get a tail for herself and her friend, so she crawled on.

As the animals neared the river, they saw the tree filled with tails. There were short tails, long tails, bushy tails and thin tails. There were beautiful tails and ugly tails.

The animals started to move towards the tree. It was clear that whoever reached it first would have the best choice of tail. Monkey jumped from tree to tree. Lion, Cheetah and Zebra sprinted. Elephant and Rhino made a clumsy dash. Jackal trotted faster as did Pig, but Pig stopped here and there to eat some tasty grubs and roots. Tortoise followed at the back.

Monkey was first to get to the tree. She grabbed the longest tail. Cheetah was second and he took another long tail. The next animals chose tails from the ones left hanging on the tree.

When Pig and Tortoise finally arrived, there were only two tails left. One was a short, stubby tail and the other a thin, curly one. Pig chose the curly tail, so Tortoise got the chubby one.

There was nothing left on the tree, and no one had remembered that Dassie wanted a tail too.



From his rock, Dassie could see the animals coming home. They walked with a swagger and swung their tails from side to side. "I cannot wait to get my new tail!" thought Dassie.

Dassie saw Tortoise and Pig walking along. "Did you bring me my tail, Tortoise?" asked Dassie as they drew nearer.

"No, I'm sorry, my friend, but they ran out! Pig and I got the last two tails. Look at my tail," explained Tortoise, pointing to her stubby tail. "This is all I could get."

"I should have gone myself!" said Dassie regretfully. "I am faster than both of you. I could have got myself a really nice tail if only I had not been so lazy." Tortoise and Pig walked away in silence.

And that's why dassies don't have tails – but they still sit on rocks to enjoy the warmth of the sun!

Get story active!

★ Imagine that the animals had chosen different tails from the tree. Draw a picture of any animal with a different type of tail, such as Tortoise with a lion's tail or a zebra with a pig's tail.

- ★ Be a word detective! Look closely at the story. Can you find: the names of four animals - two number words - five words that describe tails?
- ★ Pretend that you are Dassie. Write a letter to the Creator asking for another chance to get a tail.



Kungani timbila tibete imisila

Ibhalwe nguThemba Mabaso ■ Imidwebo idwetjwe nguVian Oelofson



Kadzeni dzeni, tilwane betingenayo imisila. Betingajabuli ngaloku, ngako-ke tabita umhlangano emgodzini wekunatsa emanti.

Imbila yabukela tilwane tendlula ngendlela tiya emhlanganweni.

"Sheshisa! Kudzingeka siye emhlanganweni," kwmemeta Logwaja ngesikhatsi azubazuba endlula.

"Ungahlupheki, ngitakulandzela!" kwaphendvula Mbila agucula umhlangane wakhe awubhekisa ngasemisebeni yelilanga lelifutfumele.

"Awusijoyini?" kwbuta Ngobiyane ngesikhatsi endlula.

"Ungahlupheki, ngitawuba sendleleni yami masinyane," kwphendvula Mbila alele ngehlane entela kufutfumalisa sisu sakhe.

Silwane sekugcina kwendlula bekungumngani lomkhulu waMbila, Lufudvu. "Ayi emhlanganweni wena?" kwabuta yena.

"Kuphela-nje nangabe umngani wami angangibelisa," kwphendvula Mbila.

"Kodwa ligobolondvo lami vele liyasindza-nje," kusho Lufudvu.

"Kuhle, mine angisindzi. Ungeke uve nemehluko kutsi ngihleti ngetulu," kusho Mbila ngalokukhulu kumoyitela.

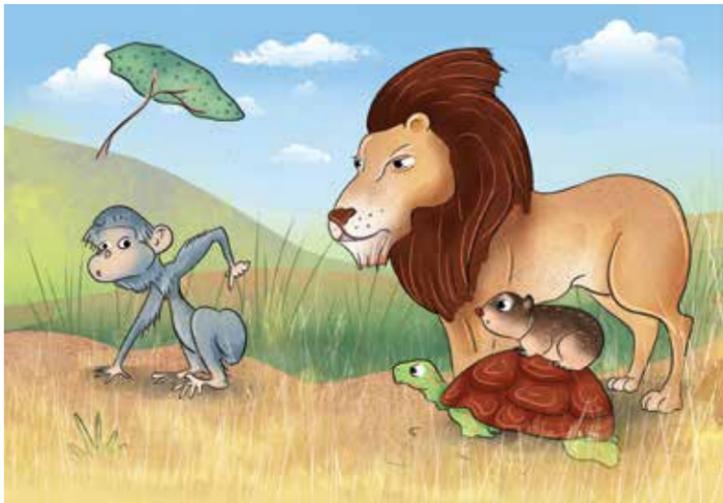
"Kodwa ligobolondvo lami licinile futsi angeke uhlale kahle uma uhleti etulu," kwachaza Lufudvu.

"Ngiyimbila! Ngetayele kuhlala emadwaleni lacinile!" Kwphendvula Mbila, azuba agibela etulu emhlana waLufudvu. Mbila bekasindza kakhulu, kodwa yini lebeyingentiwa nguLufudvu? Mbila phela bekungumngani wakhe lomkhulu.

Lena emhlanganweni, tilwane takhuluma ngemisila.

"Ngibukeka ngimubi ngaphandle kwemisila," kwakhonona Mphisi.

"Uma ngetama kujika nangigijima, ngiyawa ngoba ngite umsila," kwsho lihlosi.



"Ngidzinga lomunye umlente kute kutsi ngikwati kukhulula tandla tami uma ngijikela etihlahleni ngikha titselo," kwasho Ngobiyane.

"Asiceleni Umdali kutsi asiphe imisila," Bhubesi wabeka umbono.

Ngako-ke, tilwane tagucula buso bato babheka esibhakabhakeni. "Hawu, Mdali, sicela imisila!" Tacela.

Livi lelikhulu labhavumula livela esibhakabhakeni. "Kusasa ekuseni, nihambe niye lapha entasi emfuleni lapho-ke nitawukhandza imisila kulesihlahla lesikhulu."

Tilwane tabuyela ekhaya tiiva tinelitsemba nenjabulo.

"Angisakhoni kulindza kutsi ngifole umsila. Kusasa asihambe kanyakanye siyolanda imisila yetfu," kusho Mbila ngesikhatsi Lufudvu amehlisa edwaleni lalibita ngekutsi 'likhaya'.

Lufudvu ngetati kutsi uhamba kancane, ngakusasa wavuka ekuseni kakhulu. Bekusemnyama ngesikhatsi esuka ekhaya lakhe futsi leti letinye tilwane betisaselele.

Ngesikhatsi Lufudvu endlula ekhaya laMbila wamemeta, "Buya wena! Asihambe siyoffola imisila yetfu!"

"Hhayi namuhla, ngiva ngiyavilapha. Ngitawuvele ngihlale kulelidwala ngitijabulise ngelilanga. Ngicela ungiphatsele umsila wengce uwushiya lapha uma sewubuyela ekhaya kakho," kusho Mbila ngalokukhulu kumoyitela. "Ngingawutsandza umsila lomudze loneboya lbunyenti."

Lufudvu wamangala kutsi Mbila abengayi. "Ngitakwenta njalo," washo ajabulile, asabona kutsi lokungenani angeke ameme Mbila emhlangane wakhe.

Ngensatsakusa, leti letinye tilwane tangenela indlela seticondze emfuleni tilicembu lelikhulu. Betisheshisa kunaLufudvu, ngako-ke tamengca endleleni. Kodwa Lufudvu bekatimisele kufika esihlahleni atiffolele umsila wakhe newemngani wakhe, ngako wachubeka wakhasa waya embili.

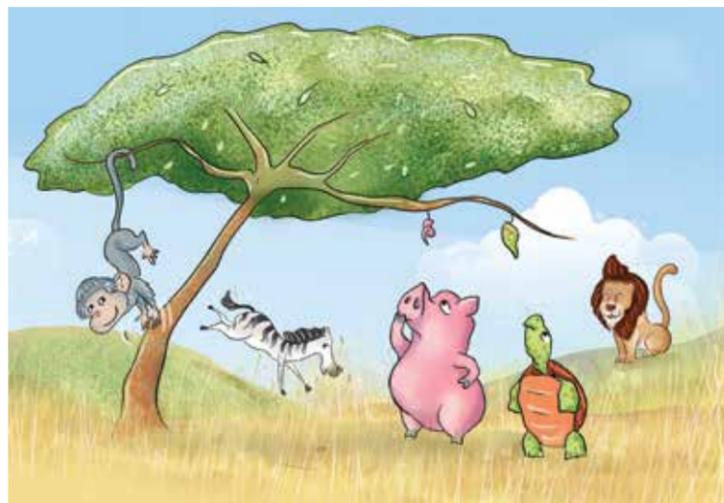
Kwatsi lapho letilwane setisondzela dvute nemfula, tabona lesihlahla sigcwele imisila. Bekukhona imisila lemifisha, imisila lemidze, imisila leneboya nemisila leyondzile. Bekunemisila lemihle nemisila lemibi.

Tilwane tacala taya ngakulesihlahla. Bekucacile kutsi noma ngabe ngubani lofinyelela kucala utawukheta umsila loncono. Ngobiyane wazuba esuka esihlahleni waya esihlahleni. Bhubesi, Hlosi naLidvuba bagijima. Ndlovu naBhejane bajaka kwaba busantfusanfu. Jakalazi wacocoma ngesivinini njengaNgulube, kodwa Ngulube wahamba ema yonkhe indzawo adla timphandze letimnandzi. Lufudvu walandzela ngemuva.

Ngobiyane waba wekucala kufika esihlahleni. Wacukula umsila lomudze kuyendlula yonkhe. Hlosi waba ngewesibili naye watsatsa lomunye lomudze umsila. Leti letilandzelako tilwane takheta imisila kulena lebekadze isele ilenga kulesihlahla.

Ngesikhatsi Ngulube naLufudvu befika ekugcineni, bekunemisila lemibili kuphela lebeyisele. Munye umsila bewumfisha ulukhuni, kantsi lona lomunye bewuncama ushwilene. Ngulube wakheta lona loshwilene umsila, ngako-ke Lufudvu waffola lona lomkhulu.

Bekute luffo lobelusele esihlahleni, futsi kute namunye lowakhumbula kutsi Mbila bekafuna umsila naye.



Asedwaleni lakhe, Mbila abetibona tilwane setibuyela ekhaya. Tilwane behamba tijikitisa imisila yato tiyiyisa ngalapha nangalapha. "Angisakhoni kulindzela kuffola umsila wami musha!" kwacabanga Mbila.

Mbila wabona Lufudvu naNgulube beta kanye. "Ungiphatsele umsila wami Lufudvu?" kwabuta Lufudvu ngesikhatsi sebasondzele kakhulu.

"Cha, ngiyacolisla mngani wami, kodwa iphelile! Mine naNgulube sitfole lena lemibili imisila yekugcina. Buka lowami umsila," kuchaza Lufudvu akhomba umsila wakhe locinile. "Nguloku kuphela lengikuffolile."

"Kufanele kutsi ngabe ngiye mine ngekwami!" kwasho Mbila atisola. "Nginematubane kunendlula nobabili nine. Ngabe ngitiffolele umsila wami lomuhle-nje kube angikavilaphi kangaka." Lufudvu naNgulube bahamba bathulile.

Kungako-ke timbila tingenayo imisila – kodwa solo tisahlala emadwaleni tijabulele kufutfumala kwelilanga!

Yenta indzaba iphile!

★ Cabanga kutsi tilwane betikhetse imisila leyehlukene kulesihlahla. Dwweba sitfombe sanoma ngusiphi silwane lesineluhlobo lwemisila lolwehlukile, njengaLufudvu nemsila welibhubezi noma lidvuba nemsila wengulube.

- ★ Woba nguseshi wemagama! Buka ngekuqophelela endzabeni. Ungawaffola: emagama etilwane letine – mabili emagama etinombolo – emagama lasihlanu lachaza imisila?
- ★ Tentise sengatsi unguMbila. Bhala incwadzi leya kuMdali ucele letinye litfuba lekuffola umsila.



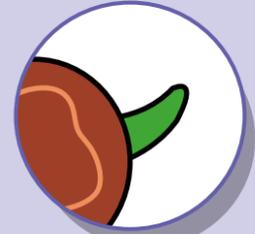
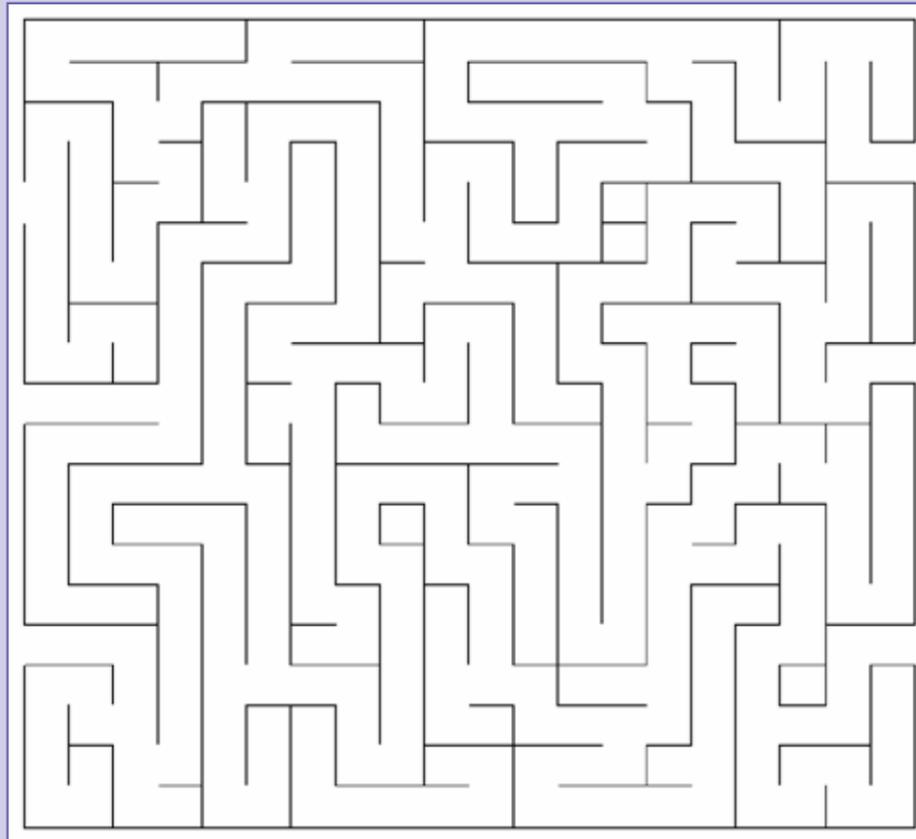
1.

Which tail belongs to which animal?

Follow the paths through the maze to find out.

Ngumuphi umsila wasiphi silwane?

Landzela letindlela kulesifumbeleteli kute uffole.



2.

If you had a tail, what would it look like?

Circle the words that would describe your tail.

- long short hairy fluffy
- no hair curly straight
- brown pink black yellow

Write a short paragraph about what you would do if you had a tail.

- ☉ If you had a tail, would you hang from a tree?
- ☉ Would you use it to sweep the floor or to wash your face?

Kube bewunemsila, bewutawubukeka njani?

Kipilitela ligama lelichaza umsila wakho.

- mudze mfisha netiboya ntofontofo
- kute tiboya shwilene condzile
- phinki mnyama mtfubi nsundvu

Bhala indzima lemfisha ngekutsi bewungentani nangabe bewungaba nemsila.

- ☉ Kube bewunemsila, bewungawulengisa esihlahleni?
- ☉ Bewungawusebentisa kushanyela siyilo noma kugeza buso bakho?



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

INal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekele. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

- www.nalibali.org
- www.nalibali.mobi
- [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
- info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by B.B. Malangwane. Nal'ibali character illustrations by Rico.

